

Д.А. Шевченко (Минск, Юридический колледж БГУ)

МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ВО ФРАЗЕО-СЕМАНТИЧЕСКОМ ПОЛЕ ‘УМСТВЕННЫЕ СПОСОБНОСТИ ЧЕЛОВЕКА’ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Закрепленное во фразеологизмах разных языков универсальное знание с точки зрения описания фразео-семантического поля (далее ФСП) «умственные способности человека» предполагает тождественность метафорических моделей при описании интеллектуальных способностей индивида, сходство понимания основных качеств разума, таких как глубина и пытливость ума, процессы мышления, аспект рассмотрения и восприятия мира, логичность, интуитивность, память, понимание или незнание.

Существование фразеологических единиц (далее ФЕ) имеющих эквиваленты в языках сопоставления может быть культурно обусловлено. Данный феномен следует из того, что в процессе своей жизнедеятельности каждая этнолингвокультура пытается объяснить, переосмыслить и интерпретировать мировое культурно-историческое наследие. Так, межъязыковые ФЕ могут восходить к письменным культурным источникам. К примеру, Священное писание долгое время было главным источником знаний о Боге, руководством в жизни для любого христианина и основным средством образования для многих народов мира. Анализ ФЕ, характеризующих умственные способности человека, показывает, что ряд ФЕ, относящихся к разным фразео-семантическим группам (ФСГ), восходит к библейским сюжетам, является понятным для носителей сопоставляемых языков и используется для описания идентичных ситуаций.

ФЕ английского языка *the writing on the wall / the handwriting on the wall* (букв. «надпись на стене»), которая употребляется при описании чего-либо, что заставляет людей понять, что ситуация становится сложной или неприятной (AmE) [8, p. 396] и ее русский эквивалент *письмена на стене* [3, с. 197] восходит к библейскому сюжету (книга пророка Даниила, 5), описывающему событие пышного пира вавилонского царя Валтасара, во время которого появилась таинственная рука, начертавшая на стене: Мене, текел, фарес. Пророк Даниил объяснил, что письмена предрекают гибель царю. В эту же ночь Валтасар был убит, а его царство покорено Дарием [5, с. 534; 8, p. 396]. Обе ФЕ относятся к ФСГ ‘влияние на осознание, понимание’ и являются понятными как для носителей английского, так и русского языков.

Во ФСГ ‘разумная идея, мысль’ сопоставляемых нами языков, есть ФЕ русского языка *соломоново решение* — ‘мудрое и простое решение трудноразрешимого вопроса’ [7, с. 269] и ее английский эквивалент *a decision / a judgment worthy of Solomon* (букв. «решение достойное Соломона») [4, с. 545]. В обеих ФЕ переосмысливается библейский рассказ о суде царя Соломона (третья книга Царств, 3, 16-28) [5, с. 596]. Согласно этому рассказу, царь Соломон принял мудрое решение по отношению к двум женщинам, претендовавшим быть матерью одного ребенка [9]. Несмотря на

то, что приведенные выше ФЕ не имеют однозначного соответствия единиц лексико-грамматического уровня, в их основе лежит схожее образное переосмысление библейского сюжета, кроме того, обе единицы совпадают по своему значению и стилистической окраске, что позволяет нам относить данные ФЕ к разряду универсальных единиц.

Наличие межъязыковых ФЕ наряду с культурной обусловленностью может объясняться причинами когнитивного характера. В основе таких ФЕ лежат идентичное мировосприятие и однородность некоторых форм образного переосмысления той или иной реалии. Приведем следующие примеры межъязыковых ФЕ, описывающих умственные способности человека, схожесть которых обусловлена когнитивно: ФЕ *впадать во младенчество* [6, с. 101] и *be entering / falling into one's second childhood* (букв. «входить / падать во второе детство») [4, с. 187] интерпретируются русскоязычным и англоязычным сознанием схожим образом при описании мышления человека и имеют значение 'терять рассудок от старости, поступать неразумно, как дети' [6, с. 101]. Отметим, однако, что русская ФЕ имеет еще одно имеющее иронический оттенок значение: 'поступать глупо, неразумно; проявлять наивность в суждениях, оценках и т.п.' [6, с. 101], в то время как лексикографические источники не фиксируют такое значение у английской единицы. Таким образом, в русскоязычном сознании значение ФЕ имеет более широкое переосмысление и может применяться как в нейтральной ситуации, так и при желании говорящего иронично подчеркнуть глупое поведение человека.

Анализ ФСП двух языков, выражающих умственные способности человека, показывает, что ФЕ, обладающие межъязыковой образностью, могут различаться по своему компонентному составу и семантическому объему. Так, в результате интерпретации схожей прототипной ситуации, в английском и русском языках появились ФЕ *play / be devil's advocate* (букв. «играть / быть адвокатом дьявола») и *адвокат дьявола*, которые имеют латинскую этимологию *advocatus diaboli* (букв. «адвокат дьявола»). Русское выражение имеет значение 'человек, любящий говорить дурное в чей-л. адрес, старающийся и в хорошем найти недостатки' [5, с. 18], в то время как английское выражение используется для описания 'кого-либо, кто делает вид, что не согласен с чем-либо, чтобы вызвать обсуждение по этому поводу' [8, р. 2–3].

К числу межъязыковых фразеологических соответствий во ФСП контрастируемых языков представляется возможным относить ФЕ, имеющие схожую интерпретацию в разных языках, но различную образную основу, межъязыковую по своей природе, которая не препятствует пониманию ФЕ [2, с. 189-190]. Такие ФЕ нельзя классифицировать как абсолютные эквиваленты в сопоставляемых языках, что в общем является достаточно редким явлением во фразеологии. Анализируя английские и русские ФЕ с межъязыковой образностью, вслед за Е. Ф. Арсентьевой, М. С. Гутовской и др., мы придерживаемся теории о том, что в языке существуют фразеологические аналоги, т.е. это те единицы фразеологии, которые обладают схожей образной основой, но при этом могут иметь следующие различия: а)

несовпадение отдельных компонентов значения при схожих образных переосмыслениях; б) неидентичность компонентного состава [1; 2].

Так, русская ФЕ *купить kota в мешке* [7, с. 120] и английская *buy a pig in a poke* (букв. «купить свинью в мешке») [4, с. 309] вычленяются во ФСП контрастируемых языков и относятся к одной ФСГ неизвестность, неопределенность, а также связываются с процессом приобретения чего-либо, не видя и не зная качество покупаемого [7, с. 120]. Однако данные ФЕ различаются по семантическому объему, т.к. английская ФЕ обозначает не просто покупку, приобретенную не глядя, а покупку, которая не оправдала ожиданий покупателя. Несовпадение лексического компонента *кот* и *свинья* не препятствует восприятию данной ФЕ обеими лингвокультурами, и фразеологические образы, лежащие в основе приведенных ФЕ доступны пониманию их представителей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арсентьева, Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц. – Казань: Изд-во Казанского ун-та, 1989 – 124 с.
2. Гутовская, М. С. К вопросу об универсальном во фразеологии // Язык – когниция – коммуникация: тезисы докл. Междунар. науч. конф., Минск, 3–6 ноября 2010 г. / редкол. З. А. Хартитончик (отв. ред.) [и др.]. – Минск: МГЛУ, 2010. – С. 189–190.
3. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь = English-Russian dictionary of idioms. – 3-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 2001.
4. Лубенская, С. И. Большой русско-английский фразеологический словарь. – 2-е рус. изд. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2004.
5. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь: ок. 6000 фразеологизмов / СПбГУ; Межкаф. словарный кааб. им. Б.А. Ларина; А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова; под ред. В.М. Мокиенко. – 3-е изд. испр. и доп. – М.: Астрель: АСТ: Люкс, 2005.
6. Фразеологический словарь русского литературного языка: В 2 т.: Более 12 000 фразеол. единиц / Сост. А.И.Федоров. – М.: Цитадель, 1997. – Т 1.
7. Фразеологический словарь русского языка / сост. А. Н. Тихонов (рук. авт. кол.), А.Г. Ломов, Л.А. Ломова. – 4-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз. – Медиа; Дрофа, 2008.
8. Longman Idioms Dictionary. – Harlow: Pearson; Longman, 1998.
9. Oxford Advanced Learner's Dictionary: Judgment of Solomon [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.oxfordadvancedlearnersdictionary.com/dictionary/judgement-of-solomon/>. – Date of access: 12.09.2011.